

Tematică examen de licență
Limbi moderne aplicate

Sesiunea iulie 2024, septembrie 2024, februarie 2025

Susținerea probei: Oral

1. Règles de prononciation en français

Bibliographie

Miquel, Claire (2005). *Grammaire en dialogue*, Paris: CLE International.

2. Morphosyntaxe

1. Les catégories nominales (le cas et le genre)
2. Les catégories verbales. Généralités. Les temps verbaux
3. Les adjectifs et les pronoms démonstratifs, possessifs, indéfinis
4. Types fondamentaux de phrases. Typologie, réalisation et fonction
5. Les articles définis, indéfinis, partitifs : formes et emplois
6. Le numéral cardinal
7. Le nom: genre et nombre

Bibliographie sélective

- Cristea, T. (1979). *Grammaire structurale du français contemporain*. București: Editura Didactică și Pedagogică.
- Dima, S. (2001). *Langue française contemporaine. Les catégories grammaticales – Le genre et le nombre*. Iași: Ars Longa.
- Eluerd, R. (2008). *Grammaire descriptive de la langue française*. Paris: Armand Colin.
- Gâță, A. (2004). *Expression de la conséquence en français contemporain*. Galați: Editura Fundației Universitare « Dunărea de Jos ».
- Gâță, A. (2001). *Le futur en français contemporain*. Galați: Editura Fundatiei Universitare « Dunărea de Jos ».
- Riegel, M., Pellat, J.-Ch. & Rioul, R., (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
- Scripnic, G. (2012). *La syntaxe des groupes. Guide d'analyse morphosyntaxique de la phrase française*. Craiova: Universitaria.
- Tuțescu, M. (2001). *Du mot au texte*. București: Edition Cavallioti.
- Veja, V. (2005). *L'accord grammatical en français*. București: EDP.

2. Lexicologie

Procédés de formation des mots (emprunts, dérivation, composition, abréviation)

Les unités lexicales complexes: les mots composés, les lexies complexes

La suffixation, la préfixation, la parasyntèse. Le schéma de dérivation

Les relations sémantiques: la synonymie, l'antonymie, la polysémie.

Bibliographie sélective

Lehman, A. & Martin-Berthet, F. (2000). *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*. Paris: Nathan.

Mimran, Reine (2002). *Vocabulaire expliqué du français. Niveau débutant*. CLE International.

Polguère, A. (2003). *Lexicologie et sémantique lexicale*. Montréal : Presses Universitaires de Montréal

Touratier, Ch. (2000). *La sémantique*. Paris: Armand Colin.

3. Théorie et pratique de la traduction

1. L'unité de traduction - concept clé de la traduction.

2. Stratégies de traduction. La traduction spécialisée

3. Stratégies directes et indirectes de traduction

4. Stratégies directes de traduction : la paraphrase littérale avec ou sans permutation, l'emprunt, le calque

5. Stratégies indirectes de traduction : la transposition, la modulation, l'équivalence, l'adaptation.

Bibliographie sélective

Teodora CRISTEA (2000). *Stratégies de la traduction*, Ed. Fundației României de Mâine.

Danica SELESKOVITCH et Mariane LEDERER (1996). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*.

Colette LAPLACE (1994). *Théorie du langage et théorie de la traduction*, Didier-Érudition.

4. Médiation linguistique et culturelle

Les professions de la médiation linguistique et culturelle

Médiation linguistique et culturelle dans les compagnies multinationales – communiquer/bien s'entendre au travail

Bibliographie sélective

Aden Joëlle, 2012, « La médiation linguistique au fondement du sens partagé : vers un paradigme de l'énonciation en didactique des langues », in *Ela*, 2012/3, n°167, 267-284.

Billets d'examen (Modèles)

1. Identifiez les transpositions utilisées dans la traduction en roumain du texte français :

Bertrand Delanoë est revenu lundi au Conseil de Paris, 43 jours après la grave blessure dont il a été victime, en présidant, longtemps et activement, la séance plénière de cette assemblée municipale où la politique a repris sa place comme avant. Primarul Parisului, Bertrand Delanoë, și-a reluat luni activitatea, participând la ședința de consiliu din capitala Franței, după 43 de zile de la accidentul căruia i-a căzut victimă, fiind grav rănit; el a prezidat –îndelung și activ – reuniunea în plen a acestei adunări municipale la care politica a revenit în prim plan.

2. Traduisez en roumain et commentez les procédés de traduction appliqués :

La langue maternelle accusée

Ses conclusions sont déprimantes : sur 85000 candidats de niveau bac + 4 testés en entretiens, 4% seulement parlent couramment la langue de Shakespeare, et 35% « correctement ». Les meilleures 12 performances sont réalisées par les contrôleurs financiers : 20% sont parfaitement à l'aise, 74%

peuvent s'exprimer convenablement. Le bonnet d'âne revient aux cadres des ressources humaines : 1,3% d'entre eux seulement ont été jugés « corrects » ...

3. Identifiez les unités lexicales du texte suivant qui admettent la TRADUCTION DIRECTE par la simple identification de l'hétéronyme lexical :

- (a) (La faune dans les Pyrénées) De 900 à 1800 mètres, c'est l'étage montagnard, frais et humide, domaine de la forêt de hêtres et de sapins sur les versants nord, de pins sylvestres sur les versants sud.
(b) Plus haut, de 1 800 à 2 400 mètres, c'est l'étage subalpin avec la forêt claire de pins à crochets, les landes à rhododendrons ferrugineux ou à myrtilles, avec quelques bouleaux et sorbiers.

4. Observez la traduction des phrases suivantes et dites quelle solution a donné le traducteur professionnel au problème des lacunes lexicales :

Fără să aștepte răspuns, își puse comănacul pe cap și o porni devale. Sans attendre de réponse, il mit sa toque de moine et se dirigea vers la vallée. Biată maică-mea, Dumnezeu s- o ierte... De câte ori nu m -a plesnit ea cu lingura peste mână... Ma pauvre mère, Dieu ait son âme – Combien de fois ne m'a-t-elle pas frappé avec la cuillère sur la main ou sur la bouche... ? Nu cumva să-mi fi făcut șotia, călugărul naibii... Mai știi ? Et s'il m'avait joué une farce, ce sacré moine... Qui sait ? Adormi și visă că mătura casa și băătura. Elle s'endormit, se rêva balayant la maison, la cour...

5. Classez les éléments suivants par ordre d'importance pour réussir une rencontre (à distance ou in situ) avec une autre personne. Notez ces propositions de 1 à 9 – 1 pour le plus important et 9 pour le moins important.

connaître la langue de votre interlocuteur	
connaître les us et les coutumes	
avoir de bonnes connaissances dans les matières enseignées	
avoir des informations pratiques sur la vie quotidienne, par exemples les horaires d'ouverture des magasins et les moyens de transport	
connaître l'histoire du pays d'accueil	
connaître des gens du pays avant de les rencontrer et échanger avec eux	
connaître les clichés véhiculés sur les Français dans ce pays	

Director departament,
Conf. dr. Adela DRĂGAN